

Français	À beau mentir qui vient de loin.
Portugais	De longas vias, longas mentiras.
Anglais	Long ways long lies.
Allemand	Aus der Ferne lügt man gern. Ferne Reisen, große Lügen.
Espagnol	De lenguas tierras (viás), lenguas mentiras.
Italien	Lunga via, lunga bugia.

Français	À bon chat, bon rat.
Portugais	Amor com amor se paga. Quem vai à guerra dá e leva.
Anglais	To give someone tit for tat.
Allemand	Wir du mir, so ich dir. Die Katze wird einen Hund finden, der sie packt.
Espagnol	Devolver la pelota. Devolver golpe por golpe. Donde las dan las toman.
Italien	A furbo, furbo e mezzo.

Français	À bon entendeur, salut.
Portugais	A bom entendedor meia palavra basta.
Anglais	A word to the wise is enough.
Allemand	Wer Ohren hat, der höre!
Espagnol	Al buen entendedor pocas palabras bastan.
Italien	A buon intenditore poche parole.

Français	À bon vin point d'enseigne.
Portugais	O bom vinho não precisa ramo. O bom vinho escusa pregão.
Anglais	Good merchandise needs no publicity. Good wine need no bush.

Allemand	Guter Wein lobt sich selbst.
Espagnol	El buen paño en el arca se vende. O vino que es bueno no ha menester pregonero.
Italien	Al buon vino non bisogna frasca.

Français	À chaque fou plaît sa marotte.
Portugais	A cada dia, sua pena e sua esperança. Cada doido com a sua mania.
Anglais	Every man to his taste. Every man to his track.
Allemand	Jedem Marren gefällt seine Kappe.
Espagnol	A cada necio agrada su porrada. Cada loco con su tema.
Italien	Ognun giorno ha il suo ramicello. Ognun fa a suo modo.

Français	À chaque jour suffit sa peine.
Portugais	A cada dia dá Deus a dor e a alegria.
Anglais	Sufficient unto the day is the evil thereof.
Allemand	Jeder Tag hat seine Plage. Morgen ist wieder ein Tag.
Espagnol	Cada día trae su afán. A cada día su afán.
Italien	Basta a ciascun giorno il suo affanno.

Français	À cheval donné, on ne regarde pas la bride.
Portugais	A cavalo dado, não se olha o dente.
Anglais	Look not (Never look) a gift horse in the mouth.
Allemand	Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.
Espagnol	A caballo regalado no hay que mirarle el diente.
Italien	A caval donato, non guardar (ni guarda) in bocca.

Français	À chose faite point de remède. Ce qui est fait est fait.
Portugais	O que está feito, feito está.
Anglais	There is no use crying over spilled milk. There is no use to lock the stable door after the horse has been stolen (has gone). Things past cannot be recalled.
Allemand	Hin ist hin. Verloren ist verloren. Geschehene Dinge sind nicht zu ändern. Getan ist getan.
Espagnol	A lo hecho, pecho. Agua pasada no muele molino.
Italien	Cosa fatta capo ha.

Français	À cœur vaillant rien d'impossible.
Portugais	Coração determinado, não sofre conselho. O bom coração quebranta má ventura.
Anglais	Nothing is impossible to a willing heart.
Allemand	Dem Mutigen gehört die Welt. Ein kühnes Herz ist bald über einem Grab. Einem kühnes Herz ist nichts unmöglich.
Espagnol	Corazón determinado no sufre ser aconsejado. El mundo es de los audaces.
Italien	A buona volontà non manca facoltà.

Français	À folle demande, point de réponse.
Portugais	A palavras loucas, orelhas moucas.
Anglais	Ask a silly question and you get a silly answer.
Allemand	Alle Worte verdienen nicht Antwort. Wie die Frage, so die Antwort.
Espagnol	A palabras necias, oídos sordos.
Italien	Qual proposta, tal risposta.

Français	À grands maux, grands remèdes.
Portugais	A mal desesperado, remédio heróico.
Anglais	Desperate cuts must have desperate cures.
Allemand	Außerordentliche Übel erfordern außerordentliche Mittel.

Espagnol A grandes males, grandes remedios.

Italien A mali estremi, estremi rimedi.

Français À l'impossible nul n'est tenu.

Portugais Ninguém é obrigado a fazer o que não pode.

Anglais No one is bound to do the impossible.

Allemand Unmögliches kann man von niemand verlangen.

Espagnol Nadie puede hacer (está obligado a) lo imposible. No se puede pedir peras al olmo.

Italien All'impossibile nessuno è tenuto.

Français À l'œuvre on connaît l'ouvrier (l'artisan).

Portugais Pela obra se conhece o obreiro.

Anglais You can judge a man by his work. A carpenter is know by his chips.

Allemand Das Werk lobt den Meister.

Espagnol Por la muestra se conoce el paño. El obrero se conoce por el trabajo.

Italien L'opera loda il maestro. Loda il maestro l'opera ben fatta.

Français À méchant ouvrier, point de bon outil.

Portugais Quando o operário é mau, nenhuma ferramenta presta.

Anglais A poor workman always finds faults with his tools. A bad workman blames his tools.

Allemand Ein schlechter Arbeiter kann kein gutes Werkzeug finden.

Espagnol Lavendera mala no encuentra jamás buena piedra.

Italien I cattivi operai danno sempre la colpa agli arnesi.

Français	À père avare, enfant prodigue.
Portugais	A pai avaro, filho pródigo. A pai guardador, filho gastador.
Anglais	A miser(ly) will father (has) a spendthrift son. A misery father makes a lavish son.
Allemand	Der Vater ein Sparer, der Sohn ein Geuder.
Espagnol	A padre ganador, hijo gastador.
Italien	A padre avaro, figlio prodigo. Padre risparmito, figlio scialacquatore.

Français	À quelque chose malheur est bon.
Portugais	Há males que vêm por bem. Não há mal sem bem, cata para quem.
Anglais	Every cloud has a silver lining.
Allemand	Durch Schaden wird man klug. Auch das Unglück hat sein Gutes.
Espagnol	No hay mal que por bien no venga.
Italien	Non tutti i mali vengono per nuocere.

Français	À tout péché miséricorde.
Portugais	Não há pecado sem perdão.
Anglais	Every fault needs pardon.
Allemand	Jede Sünde findet Vergebung.
Espagnol	No hay pecado sin remisión. A gran pecado, gran misericordia.
Italien	Ad ogni peccato il suo perdono.

Français	À tout seigneur, tout honneur.
Portugais	O seu a seu dono.
Anglais	Honour to whom honour is due.
Allemand	Ehre, wenn Ehre gebührt.

Espagnol	A tal señor, tal honor.
----------	-------------------------

Italien	A chi l'onore, l'onore.
---------	-------------------------

Français	À vieille mule, frein doré.
----------	-----------------------------

Portugais	A mula velha freio dourado. A cavalo velho, cabeça da nova.
-----------	---

Anglais	A golden brake for an old mule. An old jenny gets a golden bit.
---------	---

Allemand	Altem Esel, schöner Sattel.
----------	-----------------------------

Espagnol	A burra vieja, cincha amarilla. A mulo cascado, arto dorado.
----------	--

Italien	A vecchia mulo, freno dorato.
---------	-------------------------------

Français	Abundance de biens ne nuit pas.
----------	---------------------------------

Portugais	Quanto mais melhor.
-----------	---------------------

Anglais	An abundance of goods does no harm. Store is no sore.
---------	---

Allemand	Lieder zu viel als zu wenig.
----------	------------------------------

Espagnol	Lo que abunda no daña.
----------	------------------------

Italien	Il superfluo non guasta (storpia).
---------	------------------------------------

Français	Aide-toi, le ciel t'aidera.
----------	-----------------------------

Portugais	Quem Deus quer ajudar, o vento lhe apanha lenha.
-----------	--

Anglais	God helps those who help themselves. Help thyself and God will help thee.
---------	---

Allemand	Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.
----------	-------------------------------------

Espagnol	A Dios rogando y con el mazo dando.
----------	-------------------------------------

Italien	Aiutati dice Dio, che ti aiuterà anch'io.
---------	---

Français	Après la pluie, le beau temps.
----------	--------------------------------

Portugais	Depois da tempestade vem a bonança.
Anglais	The sun is shining again after the rain.
Allemand	Auf Regen folgt Sonnenschein.
Espagnol	Después de la tempestad, viene la calma.
Italien	Dopo la pioggia viene il sereno.

Français	Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
Portugais	Na terra dos cegos, o torto he rei.
Anglais	In the kingdom of the blind the one-eyed man is king.
Allemand	Bei den Blinden ist der Einäugige König.
Espagnol	En el país de los ciegos, el tuerto es rey.
Italien	In tierra di ciechi, beato a chi ha un occhio.

Français	Autant de têtes, autant d'avis. Vingt têtes, vingt avis. Deux avis valent mieux qu'un. Deux précautions valent mieux qu'une. On n'est jamais trop prudent.
Portugais	Cada cabeça, sua sentença.
Anglais	Every man to his own opinion. So many men, so many opinions. The heads are better than one. Better safe than sorry.
Allemand	Soviel Köpfe, soviel Sinne. Viele Köpfe, viel Sinne. Tausend Köpfe, tausend Sinne.
Espagnol	A cada cabeza su seso. Cuantos hombres, tantos pareceres.
Italien	Cento teste, cento capelli.

Français	Autant en emporte le vent.
Portugais	Palavras leva-as o vento.
Anglais	Gone with the wind.
Allemand	Das sind leere Worte.

Espagnol	Lo que el viento se llevó.
Italien	Sono parole (promesse) gettate al vento, che il vento disperse.
Français	Autres temps, autres moeurs.
Portugais	Mudem-se os tempos, mudam-se as vontades.
Anglais	Customs change with the times. Other times, other manners.
Allemand	Fremde Länder, fremde Sitten.
Espagnol	A nuevos tiempos, nuevas costumbres.
Italien	Altri tempi, altri costumi.
Français	Aux grands maux les grands remèdes.
Portugais	Para grandes males grandes remédios.
Anglais	Desperate ills demand desperate measures. Desperate diseases must have desperate remedies.
Allemand	Grosse Übel bedürfen grosser Heilmittel.
Espagnol	A grandes males grandes remedios.
Italien	A mali estremi estremi rimedi.
Français	Avec un (des) «si» et (des) «et», on mettrait Paris en bouteille.
Portugais	Nos sonhos nada é impossível.
Anglais	If ifs and ands were pots and pans there'd be no need for tinkers (there'd be no work for tinkers' hands).
Allemand	Wenn das Wenn nicht wäre, wär' mancher Bettler ein reicher Herr.
Espagnol	Si los sapos tuviesen cola, no serían sapos.
Italien	Il «se» e «ma» sono due minchioni da Adama in qua.
Français	Beaucoup de bruit pour rien.

Portugais	Muito barulho por nada.
Anglais	Much ado about nothing.
Allemand	Viel Lärm um nichts.
Espagnol	Mucho ruido y pocas nueces.
Italien	Molto rumore per nulla.

Français	Bien faire et laisser dire.
Portugais	Faz o que tens a fazer, suceda que suceder.
Anglais	Do well and dread no shame.
Allemand	Tue was du sollst und laß die Leute aufs Kerbholz. Tue recht und laß die Leute reden.
Espagnol	Haz bien y no mires a quien.
Italien	Vivi e lascia vivere. Bisogna vivere e lasciar vivere.

Français	Bien mal acquis ne profite jamais.
Portugais	Dinheiro mal ganho, água o levou.
Anglais	Ill got, ill spent. Ill gotten goods (gains) seldom proper. Ill gotten goods never thrive.
Allemand	Unrecht gut gedeiht nicht.
Espagnol	Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido.
Italien	Della roba di mal acquista non se ne vede allegrezza. I beni mal acquistati non arricchiscono.

Français	Bon chien chasse de race.
Portugais	Quem sai aos seus não degenera. Filho de peixe sabe nadar.
Anglais	Like father like son.
Allemand	Der Äpfel fällt nicht vom Stamm. Art läßt nicht von Art.
Espagnol	De casta le viene el galgo el ser rabilargo.

Italien Buon sangue non mente.

Français Bon sang ne peut (saurait) mentir. Bon vin fait bon sang (et bon entendement).

Portugais O bom vinho faz bom sangue.

Anglais What's bred in the bone will (come) out in the flesh.

Allemand Das Blut verleugnet sich nicht. Ein gutes Herz liegt nicht im Blut. Guter Wein, gutes Blut.

Espagnol Si los sapos tuviesen cola, no serían sapos.

Italien Buon sangue non mente. Il buon vino fa buon sangue.

Français Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Portugais Cria fama e deita-te a dormir. Mais vale boa fama que dourada cama.

Anglais A good name is better than riches.

Allemand Ein guter Ruf ist besser als ein goldener Gürtel.

Espagnol La buena fama es un segundo patrimonio. Más vale buena fama que dorada cama.

Italien Chi ha nome, ha roba.

Français C'est bonnet blanc et blanc bonnet.

Portugais Vai tudo dar ao mesmo. Tanto vale um quanto o outro.

Anglais What you gain on one hand, you lose on the other.

Allemand Das ist hin wie her.

Espagnol Olivo y aceituno todo es uno.

Italien Vale tanto l'uno quanto l'altro.

Français C'est en forgeant qu'on devient forgeron.

Portugais Vai tudo dar ao mesmo da até que fura.

Anglais
Allemand
Espagnol
Italien

Practice makes perfect.

Übung macht den Meister.

Marchacando se aprende el oficio.

Con la pratica tutto s'impara.

Français
Portugais
Anglais
Allemand
Espagnol
Italien

C'est le premier pas qui compte. Il n'y a que le premier pas qui compte.

O primeiro passo é que custa.

The beginnings are always hard. It is the first step that is difficult.

Aller Anfang ist schwer.

Lo difícil es el primer paso, todo es empieza.

Ogni principio è difficile. Il più passo è quella della soglia. Il passo più duro è quelle della soglia.

Français
Portugais
Anglais
Allemand
Espagnol
Italien

Ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire la grimace.

Burro velho não aprende línguas.

Yon can't teach an old dog new tricks.

Alte Hunde sind bos zu ziehen. Einem alten Affen bringt man keine Kunststücke bei.

A perro viejo no hay tus tus. Más sabe el diablo por viejo que por diablo (sabio).

Cane vecchio mal s'avvezza a portar collare.

Français
Portugais
Anglais
Allemand
Espagnol

Ce que femme veut, Dieu le veut.

O que a mulher quer, Deus o quer.

A woman must have her way.

Weiberwille ist Gottes Wille.

Deseo de mujer, todo lo llega a vencer.

Italien	Cio che la donna vuole Dio lo vuole.
---------	--------------------------------------

Français	Chacun pour soi et Dieu pour tous.
----------	------------------------------------

Portugais	Um por todos, e todos por um.
-----------	-------------------------------

Anglais	Every man for himself and God for us all.
---------	---

Allemand	Jeder für sich, Gott uns alle.
----------	--------------------------------

Espagnol	Cada uno en su casa y Dios el la de todos.
----------	--

Italien	Ognuno per sè e Dio per tutti.
---------	--------------------------------

Français	Chacun son métier et les vaches seront bien gardées.
----------	--

Portugais	Cada um no seu ofício.
-----------	------------------------

Anglais	Every man to his trade.
---------	-------------------------

Allemand	Wenn jeder nur das tut, was er wirklich versteht, geht alles gut.
----------	---

Espagnol	Zapatero a tus zapatos.
----------	-------------------------

Italien	Ognuno è maestro in su arte.
---------	------------------------------

Français	Chaque exception confirme la règle.
----------	-------------------------------------

Portugais	Não há regra sem exceção.
-----------	---------------------------

Anglais	The exception proves the rules.
---------	---------------------------------

Allemand	Ausnahmen bestätigen die Regel.
----------	---------------------------------

Espagnol	La excepción confirma la regla.
----------	---------------------------------

Italien	L'eccezione conferma la regola.
---------	---------------------------------

Français	Charbonnier est maître chez soi.
----------	----------------------------------

Portugais	Cada qual vive em sua casa como bem quer. Cada qual no seu ofício.
-----------	--

Anglais	A man is master in his own home. An Englishman's home is his castle.
Allemand	Jeder ist Herr in seinem Hause.
Espagnol	Cada uno es rey en su casa.
Italien	Ognuno è padrone in casa propria.

Français	Charité bien ordonnée commence par soi-même.
Portugais	A caridade bem entendida, começa por nós.
Anglais	Charity begins at home.
Allemand	Jeder ist sich selbst der Nächste.
Espagnol	La caridad bien entendida comienza por uno mismo.
Italien	Prima a te e ai tuoi, poi agli altri se puoi. Il primo prossimo è se stesso.

Français	Chassez le naturel, il revient au galop.
Portugais	O que o berço dá, a tumba o leva.
Anglais	You can't change the spots on a leopard.
Allemand	Die Katze läßt das Mausin nicht. Die wahre Natur setzt sich über all durch.
Espagnol	Genio y figura hasta sepultura.
Italien	Chi di gatta nasce, sorci piglia.

Français	Chat échaudé craint l'eau froide.
Portugais	Gato escaldado, de água fria tem medo.
Anglais	Once bitten, twice shy.
Allemand	Gebranntes Kind scheut's Feuer.
Espagnol	Gato escaldado del agua fría huye.
Italien	Gatto scottato teme l'acqua fredda.

Français	Chien qui aboie ne mord pas.
Portugais	Cão que ladra não morde. Cão que muito ladra, pouco morde.
Anglais	A barking dog never bites.
Allemand	Bellende Hunde beissen nicht.
Espagnol	Perro ladrador poco mordedor.
Italien	Attenti al cane che tace, non a quello che abbaia conche abbaia non morde.

Français	Chose promise, chose due.
Portugais	Promessa è dívida.
Anglais	Promises are made to be kept.
Allemand	Versprechen macht Schulden.
Espagnol	Lo prometido es deuda.
Italien	Ogni promessa è dedito.

Français	Comme on fait son lit, on se couche.
Portugais	Quem boa cama fizer nela se deitará.
Anglais	You have made your bed, now you must lie on it. As you make your bed, so you must lie upon it.
Allemand	Wie man sich better, so schläft man.
Espagnol	Como cebas, así pescas.
Italien	Ciascuno ha quel che si merita.

Français	Comparaison n'est pas raison. Toute comparaison est odieuse.
Portugais	Comparação não é razão. Toda a comparação é odiosa.
Anglais	Comparisons are odious.

Allemand	Jeder Vergleich hinkt.
Espagnol	Las comparaciones son odiosas.
Italien	I paragoni sono odiosi.
Français	Consentement passe richesse.
Portugais	Mais vale um gosto na vida que quatro vinténs na algibeira.
Anglais	Happiness is worth more than riches.
Allemand	Genügsamkeit geht über Reichtum.
Espagnol	Nada necesita quien tiene lo bastante. No hay mayor riqueza que contentamiento.
Italien	Contentezza è più che ricchezza.
Français	Dans le doute, abstiens-toi.
Portugais	Na dúvida, abstém-te.
Anglais	When in doubt, don't. Where in doubt, abstain.
Allemand	Im Zweifel handle nicht.
Espagnol	En la duda, abstente.
Italien	Nel dubbio, astienti.
Français	De deux maux, il faut choisir le moindre.
Portugais	Do mal o menos,
Anglais	The lesser of two evils. One must chose the lesser of two evils.
Allemand	Von zwei Übeln muß man das Kleinere.
Espagnol	Del mal el menos.
Italien	Tra due mali bisogna scegliere il minore. Meglio perdere la sella che il cavallo.

Français	De l'abondance du coeur la bouche (langue) parle.
Portugais	O que é bom nunca é demais.
Anglais	What the heart thinks, the mouth speaks.
Allemand	Wessen das Herz ist gefüllt, davon es sprudelt.
Espagnol	Lo que abunda no daña.
Italien	La bocca parle per l'abbondanza del cuore la bocca.

Français	Défiance (Méfiance) est mère de sûreté.
Portugais	A desconfiança é mãe da segurança.
Anglais	Safety is born of caution.
Allemand	Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste.
Espagnol	Piensa mal y acerterás.
Italien	Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio.

Français	Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter. Des goûts et des couleurs, on ne discute pas. Tous les goûts sont dans la nature.
Portugais	Gostos e cores não se discutem.
Anglais	There is no accounting for taste(s). Every man to his taste.
Allemand	Über den Geschmack läßt sich nicht streiten.
Espagnol	Sobre gustos no hay nada escrito.
Italien	Dei gusti no se ne disputa.

Français	Déshabiller Pierre pour habiller Paul.
Portugais	Contrair uma dívida para pagar outra.
Anglais	Do not rob Peter to pay Paul.

Allemand	Den Teufel durch Beelzebut austreiben.
Espagnol	Desnudar a un santo para vestir a otro.
Italien	Scoprire un altare, per ricoprine un altro.
Français	Deux avis valent mieux qu'un.
Portugais	Um pássaro na mão é melhor do que dois a voar.
Anglais	Two heads are better than one. Four eyes see more than two. So many men, so many opinions.
Allemand	Vier Augen sehen mehr als zwei.
Espagnol	Cuatro ojos ven más que dos.
Italien	Due teste son migliori che una. Quattr'occhi vedono più che un solo.
Français	Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.
Portugais	Diz-me com quem andas, dir-te-ei quem és.
Anglais	A man is known by the company he keeps.
Allemand	Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen wer du bist. Gleiche Brüder, gleiche Kappen.
Espagnol	Dime con quién andas y te diré quién eres.
Italien	Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei. Dimmi chi pratici e ti dirò chi sei.
Français	En avril, n'ôte pas un fil; en mai, fais ce qu'il le plaît. En avril, ne te découvre pas d'un fil.
Portugais	Por todo o Abril, mau é descobrir.
Anglais	Never cast a clout till May is out.
Allemand	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. Man soll nicht zu früh Sommer machen.
Espagnol	Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo. Abril, aguas mil.
Italien	Per tutto aprile, non ti scopiro.

Français	Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt.
Portugais	Entre pais e irmãos não metas as mãos.
Anglais	Do not meddle in other people's family affairs.
Allemand	Mas muss den Finger nicht zwischen Tür und Angel stecken. (oder sich in Freundes- Ehestreitigkeiten mischen).
Espagnol	Entre padres y hermanos no metas las manos.
Italien	Tra moglie e marito non mettere il dito.

Français	Erreur n'est pas compte.
Portugais	Quem não conta, não erra.
Anglais	Errors are always excepted. Wrong count is no payment.
Allemand	Ein Versehen darf einem nicht zum Nachteile gerechnet werden. Verrechnet ist nicht betrogen.
Espagnol	Cuenta errada, que no valga.
Italien	Errore non fa debito.

Français	Fais ce que dois, advienne que pourra.
Portugais	Faz o que deves, suceda que suceder.
Anglais	Live and let live, Do right and fear no man. Do your duty, happen that may.
Allemand	Tue, was du sollst, und laß die Leute reden.
Espagnol	Haz bien y no mires a quien.
Italien	Bisogna vivere e lasciar vivere.

Français	Faute avouée est à demi pardonnée.
Portugais	Falta confessada é meio perdoada.
Anglais	A sin confessed is sin half pardoned. A fault confessed is half redressed. A confession is worth a pardon.

Allemand	Bekannte Sünde ist halb verziehen.
Espagnol	Pecado confesado es medio perdonado.
Italien	Pezzato confessato è mezzo perdonato.
Français	Faute de grives, un mange des merles.
Portugais	À falta de melhor come-se do que há.
Anglais	You have to cut your coat according your cloth. Beggars can't be choosers. Half a loaf of bread is better than no bread.
Allemand	In Ermangelung eines Besseren muss man sich mit dem begnügen, was man hat.
Espagnol	A falta de pan, buenas son tortas.
Italien	In mancanza di cavalli trottano gli asini.
Français	Heureux au jeu, malheureux en amour.
Portugais	Sorte ao jogo, azar ao amor.
Anglais	Lucky at cards, unhappy in love.
Allemand	Glück im Spiel, Unglück in der Liebe.
Espagnol	Afortunado en el juego, desgraciado en amores.
Italien	Fortunato al gioco, sfortunato in amore.
Français	Honni soit qui mal y pense.
Portugais	Mal haja quem justo põe malícia.
Anglais	Evil to him who evil thinks. Honni soit qui mal y pense.
Allemand	Ein Schalm, der Schechtes denkt.
Espagnol	Malhaya el que mal piense.
Italien	Chi mal pensa Dio gli dia mal. Svergognato sia colui che di ciò pensa male.

Français	Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
Portugais	A ferro quente malhar de repente.
Anglais	One should strike while the iron is hot. One should make hay while the sun shines. Strike while the iron is hot.
Allemand	Man muss das Eisen schmieden, so lange es warm ist.
Espagnol	Al hierro candente batir de repente.
Italien	Il ferro va battuto quando è caldo. Batti il ferro finché è caldo.

Français	Il faut de tout pour faire un monde.
Portugais	De tudo se faz o mundo.
Anglais	It takes all sort to make a world. There is everything under the sun.
Allemand	Es gibt einen sochle und sochle.
Espagnol	De todo hay en la viña del señor. Hay de todo como en botica.
Italien	Il mondo è bello perché è vario.

Français	Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur.
Portugais	Resignar-se.
Anglais	We have to grin and bear it. You have to make the best of it.
Allemand	Gute Miene zum bösen Spiel machen.
Espagnol	Al mal tiempo, buena cara.
Italien	Far buon viso a cattiva sorte.

Français	Il faut laver son linge sale en famille.
Portugais	Lavar a roupa suja em casa.
Anglais	Dirty linen ought to be washed in private.
Allemand	Deine Wäsche wasche zu Hause.

Espagnol La ropa sucia se lava en casa.

Italien I panni sudici vanno lavati in famiglia.

Français Il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.

Portugais Come para viver, pois não vivas para comer.

Anglais Eat to live, but do not live to eat.

Allemand Kleine Küche macht das Haus groß. Man lebt nicht um zu essen, sondern man ißt, um zu leben.

Espagnol Comenos para vivir, y no vivimos para comer.

Italien Si deve mangiar per vivere, non vivere per mangiare.

Français Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.

Portugais Ou sim ou sopas. Não existem meios termos.

Anglais A door must either be shut or open.

Allemand Man muss sich entscheiden; entweder, oder.

Espagnol No hay término medio, hay que decidirse. No se puede repicar y andar en la procesión.

Italien Non si può avere la botta piena e la moglie ubriaca.

Français Il faut que jeunesse se passe.

Portugais É necessário ser paciente com os erros dos jovens.

Anglais Youth must have its fling.

Allemand Jugend muss austoben.

Espagnol Hay que aceptar lo propio de la juventud.

Italien La gioventù vuole il suo sfogo.

Français	Il faut rendre à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.
Portugais	Dai a Cesar o que é de Cesar.
Anglais	To render unto Caesar the things which are Caesar's.
Allemand	Man soll dem Kaiser geben (lassen), was des Kaisers ist.
Espagnol	Hay que darle al César lo que es de César.
Italien	Date a Cesare quel che è di Cesare.

Français	Il faut tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler.
Portugais	Palavra e pedra solta, atrás não volta.
Anglais	Think first and speak afterwards. First think then speak.
Allemand	Ein gesprochenes Wort ist nicht wieder einzufangen. Wenn das Wort heraus ist, ist es eines anderen.
Espagnol	Hay que darle siete vueltas a la lengua antes de hablar.
Italien	Non ritorna mai la parola che è detta, siccome la saetta. Il mal fatto si rimedia ma il mal detto no.

Français	Il faut vivre à Rome comme à Rome.
Portugais	A terra onde fores ter, faze como vires fazer.
Anglais	Cooks are not to be taught in their own kitchen.
Allemand	Andere Städte, andere Bräuche. In Rom tu', wie Rom tut.
Espagnol	Cuando a Roma fueres, haz como vieres.
Italien	Chi cade nell'acqua è forza si bagni. Quando a Roma vai, fa come vedrai.

Français	Il n'est pire aveugle (sourd) que celui qui ne veut pas voir (entendre).
Portugais	Em terra de cegos, quem tem um olho é rei.
Anglais	There is no one so deaf as he who will not he
Allemand	Es ist keiner so blind, als wer nicht sehen will.

Espagnol No hay peor ciego que el que no quiere ver.

Italien Non vi è (c'è) peggior sordo di chi non vuol sentire.

Français Il n'est pire eau que l'eau dort.

Portugais Guarda-te de homem que não fala e de cão que não ladra.

Anglais Still waters run deep (have deep bottom).

Allemand Stille Wasser haben tiefe Gründe.

Espagnol Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.

Italien Acqua cheta rovina i ponti.

Français Il n'est point (pas) de sot métier. Il n'y a que de sottes gens.

Portugais Cada um no seu ofício.

Anglais Every trade has its value. Not every body is a lawyer.

Allemand Es ist kein Handwerk schlecht, doch viele treiben's nicht recht.

Espagnol No hay oficio malo.

Italien Tutti i mestieri sono buoni.

Français Il n'y a pas de fumée sans feu.

Portugais Onde há fumaça tem fogo. Não há fumo sem fogo.

Anglais There is no smoke without fire. Where there's smoke, there's fire.

Allemand Wo Rauch ist, da ist auch Feuer.

Espagnol Cuando el río suena agua lleva (o piedras trae).

Italien Non c'è fumo senza arrosto.

Français Il n'y a pas de roses sans épines.

Portugais	Não há rosas sem espinhos.
Anglais	There are no roses without thorns.
Allemand	Keine Rose ohne Dornen.
Espagnol	No hay rosas sin espinas.
Italien	Non c'è rosa senza spine.

Français	Il n'y a que la vérité qui blesse.
Portugais	Só a verdade ofende.
Anglais	Nothings hurts like the truth. The truth hurts.
Allemand	Wer die Wahrheit spricht, schlägt die Freunde ins Gesicht. Die verdiensten Vorwürfe ärgern einen am meisten. Der getroffene Hund bellt.
Espagnol	Sólo la verdad ofende. Las verdades amargan. La verdad amarga.
Italien	La verità offende.

Français	Il n'y a que le premier pas qui coûte.
Portugais	Todo começo é difícil.
Anglais	The first step is the hardest.
Allemand	Aller Anfang ist schwer.
Espagnol	Lo difícil es el primer paso. En la vida, todo es empazar.
Italien	Il passo più difficile è quello dell'usciso.

Français	Il n'y a rien de nouveau sous le soleil.
Portugais	Quando o sol nasce, é para todos.
Anglais	There is nothing new under the sun.
Allemand	Es geschieht nichts Neues unter der Sonne.

Espagnol	No hay nada nuevo bajo el sol.
Italien	Nulla di nuovo sotto il sole.

Français	Il ne faut compter que sur soi.
Portugais	Manda e faz, servido serás.
Anglais	Bid me and do it yourself.
Allemand	Selbst getan ist bald getan.
Espagnol	Si quieres ser bien servido, sirvete (a ti) mismo.
Italien	Ognuno si serve bene da solo.

Français	Il ne faut jamais jeter le manche avant la cognée.
Portugais	Desinteressar-se, abandonar todo por desencorajamento.
Anglais	To throw in one's hand.
Allemand	Man soll nie die Flinte ins Korn werfen.
Espagnol	No tirar la soga el caldero.
Italien	Gettare il manico dietro la scure, gettare la spugna.

Français	Il ne faut jamais remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même.
Portugais	Não guardes para amanhã o que podes fazer hoje.
Anglais	Never put off till tomorrow what you can do today. Procrastination is the thief of time.
Allemand	Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
Espagnol	No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy. Munca «tiempo hay» hizo cosa buena.
Italien	Non rimandare mai a domani quello che puoi fare oggi.

Français	Il ne faut jurer de rien.
Portugais	Ninguém diga desta água não beberei.
Anglais	You never can tell. You never know.
Allemand	Man muss nie für das einstehen, was später kommen kann (oder man später tun wird).
Espagnol	Nadie diga de esta agua no beberé.
Italien	Non bisogna mai essere sicuri di niente.

Français	Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.
Portugais	Matar dois coelhos de uma cajadada.
Anglais	If you run after two hares you will catch neither.
Allemand	Wer zwei Hasen auf einmal jagt, fängt gar keiner.
Espagnol	No hay que correr dos liebres a la vez.
Italien	Chi due lepri caccia, l'una non piglia e l'altra lascia. Chi tutto vuole, tutto perde.

Français	Il ne faut pas dire : « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau. »
Portugais	Ninguém pode dizer: desta água não beberei. Não diga desta água não beberei.
Anglais	You never can tell. You never know.
Allemand	Man muss nie für das einstehen, was später kommen kann (oder man später tun wird).
Espagnol	Nadie diga de esta agua no beberé.
Italien	Non serve dire: di tal acqua non beberò.

Français	Il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre.
Portugais	Trocar o certo pelo incerto.
Anglais	Not give up what you already have for some uncertain (fanciful) alternative.

Allemand	Jemanden jagt Schimären nach anstatt zuzugreifen.
Espagnol	Más vale malo conocido que bueno por conocer.
Italien	Lasciare il certo per l'incerto.
Français	Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.
Portugais	Em casa de enforcado não se fala em barão.
Anglais	Don't talk of a halter in company of him whose father was hanged.
Allemand	In Hause eines Gehängten darf man nicht vom Strickt reden.
Espagnol	No hay que mentar la sogá en casa del ahorcado.
Italien	Non parlare di corda in casa dell'impiccato.
Français	Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.
Portugais	Não acordes o cão quando ele está dormindo.
Anglais	Let sleeping dogs lie.
Allemand	Eine schlafende Katze muss man nicht aufweken. Etwas unnötig wieder aufrühren.
Espagnol	Al león que duerme, que no lo despierten. No hay que despertar al perro que duerme.
Italien	Non destare can che dorme. Non stuzzicare can che dorme.
Français	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
Portugais	Ninguém conte como ovo que a galinha ha-de pôr.
Anglais	You mustn't count one's chickens before they are hatched. Don't count your chickens before they are hatched. Do not sell the skin before you have caught the bear.
Allemand	Man muss nicht das Fell verkaufen, ehe man den Bären hat.
Espagnol	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo matado.

Italien	Non si vende la pelle prima che s'ammazzi l'orso.
---------	---

Français	Il vaut mieux aller au boulanger (moulin) qu'au médecin.
----------	--

Portugais	Não se pode cavar na vinha e no bacelo.
-----------	---

Anglais	Better wait on the cook than on the doctor.
---------	---

Allemand	Besser in die Mühle zu gehen, als zum Doktor.
----------	---

Espagnol	Más vale gastar en el alcamén que en la farmacia.
----------	---

Italien	È meglio ci venga il fornaio che il medico.
---------	---

Français	Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints.
----------	---

Portugais	Mais vale pedir a Deus que aos santos.
-----------	--

Anglais	Better to trust in God than in his saints.
---------	--

Allemand	Man muss gleich vor die rechte Schmiede gehen.
----------	--

Espagnol	Más vale irse al tronco, que no a las ramas.
----------	--

Italien	Meglio rivolgersi a chi conta di più.
---------	---------------------------------------

Français	Il vaut mieux être le premier dans son village que le dernier à Rome.
----------	---

Portugais	Prefiro ser, aqui, o primeiro a ser o segundo em Roma.
-----------	--

Anglais	Better be first in a village than second at Rome.
---------	---

Allemand	Besser ein kleiner Herr als ein grosser Knecht.
----------	---

Espagnol	Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.
----------	--

Italien	È meglio capo di lucerlota che coda di leone.
---------	---

Français	Il vaut mieux être seul que mal accompagné.
----------	---

Portugais	Mais vale só que mal acompanhado. È melhor estar só que mal acompanhado.
-----------	--

Anglais	Better alone than in bad company.
Allemand	Besser allein als in böser Gemein.
Espagnol	Más vale estar solo que mal acompañado.
Italien	È meglio star solo che mal accompagnato.

Français	Il vaut mieux tenir que courir. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Portugais	Mais vale um pássaro na mão que dos a voar. Mais vale um «toma» que dois «te darei».
Anglais	A bird in the hand is worth two in the bush.
Allemand	Besser ein Vogel in der Hand, als zehn über Land.
Espagnol	Más vale pájaro en mano que ciento volando. Un pájaro en mano vale más que cien volando.
Italien	È meglio aver oggi un uovo, che domani una gallina. Piuttosto in man che in doman.

Français	Il y a loin de la coupe aux lèvres. Il est plus facile de dire que de faire.
Portugais	Da mão à boca se perde, as vezes a sopa.
Anglais	There is many a slip twixt (the) cup and (the) lip.
Allemand	Bald gesagt, schwer getan. Sagen und Beweisen ist zweierlei. Wort und Tat sind zweierlei.
Espagnol	De la mano a la boca se pierde la sopa. Del dicho al hecho hay mucho (gran) trecho.
Italien	Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare. Fra dir e far si guatano scarpe assai. Dal detto al fatto vi è un gran tratto.

Français	Jeu de main, jeu de vilain.
Portugais	Jogo de mão, jogo de vilão.
Anglais	Horseplay is fool' play. Horseplay is the rough's play. All this fooling around is going to end in tears.
Allemand	Faustspiel, Bauerspiel. Das Spiel wird böse enden.

Espagnol	Juegos de manos, juegos de villanos. Burlas de manos, burlas de villanos.
----------	---

Italien	Gioco di mano, gioco di villano.
---------	----------------------------------

Français	Jeunesse n'a pas de sagesse.
----------	------------------------------

Portugais	A juventude é como o vento.
-----------	-----------------------------

Anglais	Boys will have toys.
---------	----------------------

Allemand	Jugend hat keine Tugend.
----------	--------------------------

Espagnol	Son cosas de chicos.
----------	----------------------

Italien	La gioventù vuole il suo sfogo.
---------	---------------------------------

Français	L'air ne fait pas la chanson.
----------	-------------------------------

Portugais	As aparências iludem.
-----------	-----------------------

Anglais	Appearances are sometimes deceptive.
---------	--------------------------------------

Allemand	Der Schein trügt.
----------	-------------------

Espagnol	Las apariencias engañan. El hábito no hace el monje.
----------	--

Italien	L'abito non fa il monaco.
---------	---------------------------

Français	L'apparence est trompeuse. Il ne faut pas se fier aux apparences.
----------	---

Portugais	As aparências iludem.
-----------	-----------------------

Anglais	Appearance deceives. Appearances are deceitful.
---------	---

Allemand	Der Schein trügt.
----------	-------------------

Espagnol	Las apariencias engañan.
----------	--------------------------

Italien	L'apparenza inganna.
---------	----------------------

Français	L'appétit vient en mangeant.
----------	------------------------------

Portugais	O comer e o coçar vêm do começar.
Anglais	Eating whets the appetite. Appetite comes with eating. Much would have more.
Allemand	Der Appetit kommt beim Essen.
Espagnol	El comer y el rascar, todo es empezar.
Italien	L'appetito vien mangiando. Mangiando viene l'appetito.

Français	L'arbre ne tombe pas au premier coup.
Portugais	A primeira machadada não derruba o pau.
Anglais	The apple never falls far from the tree.
Allemand	Auf einen Streich fällt keine Eich.
Espagnol	No se ganó Zamora en una hora.
Italien	L'albero non cade al primo colpo.

Français	L'argent d'autrui nul n'enrichit. (= Bien mal acquis ne profite jamais.)
Portugais	Bens mal adquiridos, vão vieram.
Anglais	Bad money drives out good. Ill gotten goods never thrive.
Allemand	Unrecht Gut gedeiht nicht.
Espagnol	Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido.
Italien	Il denaro non è tutto.

Français	L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître.
Portugais	O dinheiro é bom companheiro, mas mau conselheiro. O avaro onde tem o tesouro tem o entendimento.
Anglais	Money is a good servant but a bad master.
Allemand	Geld ist ein guter Diener, aber böser Herr.
Espagnol	El dinero bueno para siervo, malo para dueño. El avariento no tiene el tesoro,

Italien	tiene el entendimiento. Il denarò é un buon servo e un cattivo padrone.
---------	--

Français	L'argent n'a pas d'odeur.
Portugais	Dinheiro não deita cheiro.
Anglais	Money has no smell.
Allemand	Geld stinkt nicht.
Espagnol	El dinero no tiene olor.
Italien	Il denaro non puzza.

Français	L'argent ne fait pas le bonheur.
Portugais	O dinheiro não compra a felicidade.
Anglais	Money can't buy happiness. Money is not everything, does not make.
Allemand	Geld macht nicht glücklich.
Espagnol	El denaro no es felicidad.
Italien	Il denaro non dà la felicità.

Français	L'argent ouvre toutes les portes.
Portugais	O dinheiro abre todas as portas. Dinheiro, faz o mar chão.
Anglais	There is nothing money cannot buy. A golden key can open any door.
Allemand	Geld öffnet alle Türen.
Espagnol	Por dinero baila el perro. Con dinero se consigue todo. Poderoso caballero es don Dinero.
Italien	Il denaro apre tutte le porte.

Français	L'avenir appartient à qui se lève (tôt) matin.
Portugais	Deus ajuda a quem muito madruga.

Anglais	The early bird gets (catches) the worm.
Allemand	Wer früh aufsteht und rührt die Hand, den segnet Gott in jedem Land.
Espagnol	A quien madruga, Dios le ayuda.
Italien	Le ore del matino hanno l'oro in bocca.
Français	L'avenir appartient aux audacieux.
Portugais	Ao homem ousado a fortuna estende a mão.
Anglais	Fortune favours the brave.
Allemand	Dem Mutigen gehört die Welt. Das Glück dient dem Kühnen.
Espagnol	El mundo es de los audaces.
Italien	La fortuna arride agli audaci.
Français	L'eau va à la rivière.
Portugais	Todos os rios vão dar ao mar.
Anglais	Money makes money. To him that has shall more be given.
Allemand	Dem Wasser geht mit dem Strome.
Espagnol	Dinero llama dinero.
Italien	Non si dona che ai ricchi.
Français	L'enfer est pavé de bonnes intentions.
Portugais	De boas intenções está o inferno cheio. O inferno está cheio de boas intenções.
Anglais	The road to hell is paved with good intentions.
Allemand	Der Weg zu Hölle ist mit guten Vorzätzen gepflaster.
Espagnol	El infierno está empedrado de buenas intenciones.

Italien	Di buone intenzioni è lastricato l'inferno.
Français	L'exception confirme la règle.
Portugais	A exceção faz a regra.
Anglais	It's the exception which proves the rules. The exception proves the rule. Rules are made to be broken.
Allemand	Ausnahme bestätigen (begründen) die Regel.
Espagnol	La excepción confirma la regla.
Italien	L'eccezione conferma la regola.
Français	L'habit ne fait pas le moine.
Portugais	O hábito não faz o monge. As aparências enganam.
Anglais	Appearances are sometimes deceptive. The cloth does not make the friar.
Allemand	Das Kleid macht nicht den Mann. Die Kutte macht noch lange keinen Mönch.
Espagnol	El hábito no hace al monje.
Italien	L'abito no fa il monaco.
Français	L'habitude est une seconde nature.
Portugais	O hábito é uma segunda natureza.
Anglais	Habit is second nature.
Allemand	Gewohnheit wird zur zweiten Natur.
Espagnol	La costumbre es una segunda naturaleza.
Italien	L'abitudine è una seconda natura.
Français	L'homme propose, Dieu dispose.
Portugais	O homem põe e Deus dispõe.

Anglais	Man proposes, God disposes.
Allemand	Der Mensch denkt, Gott lenkt.
Espagnol	El hombre propone y Dios dispone.
Italien	L'uomo propone e Dio dispone.

Français	L'intention vaut le fait. C'est l'intention qui compte.
Portugais	A boa-vontade supra a obra.
Anglais	It's the thought that counts.
Allemand	Absicht ist die Seele der Tat.
Espagnol	La intención es lo que cuenta.
Italien	L'intenzione è cio che conta.

Français	L'occasion fait le larron.
Portugais	A ocasião faz o ladrão.
Anglais	Opportunity makes the thief (villain).
Allemand	Gelegenheit macht Diebe.
Espagnol	La ociosidad el ladrón.
Italien	L'occasione fa l'uomo labro.

Français	L'oiviseté est (la) mère de tous les vices.
Portugais	A preguiça é mãe de todos os vícios.
Anglais	Idleness is the root of all evil. An idle brain is the Devil's workshop.
Allemand	Müßiggang ist aller Laster Anfang.
Espagnol	La ociosidad es madre de todos los vicios.
Italien	L'ozio è il padre di tutti i vizi.

Français	L'union fait la force.
Portugais	A união faz a força.
Anglais	Union (unity) is strength. United we stand, divided we fall.
Allemand	Einigkeit macht stark.
Espagnol	La unión hace la fuerza.
Italien	L'unione fa la forza.

Français	La caque sent toujours le hareng.
Portugais	Quem o foi sempre o é.
Anglais	What's bred in the bone will (come) out in the flesh. One cannot make a silk purse out of a sow's ear.
Allemand	Ein Bauer bleibt ein Bauer.
Espagnol	La cabra tira al monte.
Italien	Chi di gallina nasce convien che razzoli.

Français	La colère est mauvaise conseillère.
Portugais	A cólera é má conselheira.
Anglais	Anger and haste hinder good counsel.
Allemand	In der Wut tut niemand gut.
Espagnol	La ira es mala consejera.
Italien	La collera è cattiva consigliera.

Français	La faim chasse le loup hors du bois.
Portugais	A fome faz sair o lobo do mato.
Anglais	Hunger will drive him out. Hunger drives the wolf out of the wood.

Allemand	Der Hunger treibt den Fuchs (Wolf) aus der Hölle (dem Holz, dem Walde).
Espagnol	A la fuerza ahorcan.
Italien	La fame caccia il lupo dal bosco.
Français	La fête passée, adieu le saint.
Portugais	Barriga cheia, companhia desfeita.
Anglais	The river past, and God forgotten. The peril past, the saint mocked.
Allemand	Die Gefahr vorüber, so lacht man des Heiligen. Ist das Fest vorbei so lacht man des Heiligen.
Espagnol	Comida hecha, compañía deshecha.
Italien	Passata la festa, gabbato lo santo. Passato il pericolo, gabbato lo santo.
Français	La fin justifie les moyens.
Portugais	O fim justifica os meios.
Anglais	The end justifies the means.
Allemand	Der Zweck heiligt die Mittel.
Espagnol	El fin justifica los medios.
Italien	Il fine giustifica i mezzi.
Français	La force prime le droit. (= La raison du plus fort est toujours la meilleure.)
Portugais	Onde força não há, direito se perde.
Anglais	Might is right.
Allemand	Macht geht vor Recht.
Espagnol	Allá van leyes donde quieren reyes.
Italien	Il diritto è del più forte. Contra la forza la ragion non vale.

Français	La fortune sourit aux audacieux.
Portugais	Ao homem ousado a fortuna estende a mão.
Anglais	Fortunes favours the brave.
Allemand	Dem Mutigen gehört die Welt. Das Glück dient dem Kühnen.
Espagnol	La fortuna es de los audaces.
Italien	La fortuna arride agli audaci.

Français	La fortune vient en dormant.
Portugais	A sorte chega quando menos se espera.
Anglais	Good fortune comes to some people while they are asleep.
Allemand	Das Glück kommt über Nacht.
Espagnol	La fortuna viene durmiendo.
Italien	La fortuna vien dormiendo. Fortuna e dormi!

Français	La nuit porte conseil.
Portugais	A noite é boa conselheira.
Anglais	Let's sleep on it. Night brings counsel.
Allemand	Gutes Rat kommt über Nacht.
Espagnol	Es conveniente (Hay que) consultar con la admohada.
Italien	Il tempo dà consiglio.

Français	La nuit, tous les chats sont gris.
Portugais	À noite todos os gatos são pardos.
Anglais	Every cat in the twilight is grey. All cats are grey in the dark. When candles are away,

Allemand	all cats are grey. Bei Nacht sind alle Kühe schwarz.
Espagnol	De noche todos los gatos son pardos.
Italien	Al buio tutte le gatte sono bigie.
Français	La parole est d'argent, le silence est d'or.
Portugais	A palavra é de prata o silêncio é de ouro.
Anglais	Speech is silver, (but) silence is golden.
Allemand	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
Espagnol	La palabra es plata y el silencio oro. En boca cerrada no entran moscas. Por la boca muere le pez.
Italien	Chi parla, semina, e chi tace, raccoglie. Il silenzio è d'oro.
Français	La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a.
Portugais	Toda a mulher bela tem a seu defeito, e toda a feia o seu talento.
Anglais	One can only give as much as one has got.
Allemand	Ein Schelm gibt, als er hat.
Espagnol	Nadie puede dar lo que no tiene.
Italien	Chi non ne ha, non ne versa. Nessun può dare quel che non ha.
Français	La ponctualité est la politesse des rois.
Portugais	A pontualidade é a polidez dos reis.
Anglais	Punctuality is the politeness of kings. Punctuality is the virtue of princes.
Allemand	Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige. Pünklichkeit ist die Tugend der Könige.
Espagnol	La puntualidad es la cortesía de los reyes.
Italien	La puntualità è la virtù dei re.

Français La vérité est dans le vin.

Portugais No vinho estão a verdade.

Anglais Drunkards speak the truth. What sobriety conceals, drunkenness reveals.

Allemand Im Wein ist Wahrheit.

Espagnol En el vino está la verdad.

Italien Il vino fa dir spesso la verità.

Français La vérité sort de la bouche des enfants.

Portugais A verdade sai da boca das crianças.

Anglais Out of the mouths of babes and sucklings comes forth truth. Children and fools tell the truth.

Allemand Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.

Espagnol No hay más que los niños y los locos que dicen las verdades. Los niños y los locos dicen las verdades.

Italien I faculli e i pazzi dicono la verità.

Français Le chat parti, les souris dansent.

Portugais Patrão fora, dia santo na loja.

Anglais When the cat's away the mice will play.

Allemand Wenn die Katze aus dem Hause ist, springen die Mause über Stühl' und Bänke.

Espagnol Cuando el gato no está, bailan los ratones.

Italien Quando manca la gatta, i topi ballano. Quando la gatta non è in paese, i topi ballano.

Français Le jeu ne vaut pas la chandelle.

Portugais A coisa não vale a pena. O objectivo não justifica o risco.

Anglais	The game is not worth the candle.
Allemand	Die Sache kostet mehr, als sie wert ist.
Espagnol	La cosa no vale la pena.
Italien	Il gioco non vale la candela.

Français	Le malheur des uns fait le bonheur des autres.
Portugais	A desgraça de uns é a sorte de outros.
Anglais	One man's meat is another man's poison. One man's joy is another man's sorrow.
Allemand	Des einen Not ist des andern Brot.
Espagnol	Mal de muchos, consuelo de tontos.
Italien	Mors tua vita mea.

Français	Le mieux est l'ennemi du bien.
Portugais	O ótimo é inimigo do bom.
Anglais	It's better to let well alone. Leave well enough alone. The best is the enemy of the good.
Allemand	Das Bessere ist der Feind des Guten.
Espagnol	Lo mejor es enemigo de lo bueno.
Italien	Il meglio è nemico del bene.

Français	Le soleil luit pour tout le monde.
Portugais	O sol quando nasce é para todos.
Anglais	The sun shine for everyone.
Allemand	Die Sonne scheint für Gute und Böse. Die Sonne scheint Gerechte und Ungerechte.
Espagnol	El sol sale para todo el mundo.

Italien	Il sole spende per tutti.
---------	---------------------------

Français	Le temps, c'est de l'argent.
----------	------------------------------

Portugais	O tempo é dinheiro.
-----------	---------------------

Anglais	Time is money.
---------	----------------

Allemand	Zeit ist Geld.
----------	----------------

Espagnol	El tiempo es oro.
----------	-------------------

Italien	Il tempo è denaro.
---------	--------------------

Français	Les absents ont toujours tort.
----------	--------------------------------

Portugais	A opinião dos ausentes não conta. Traz apedrejado, chovem pedras.
-----------	---

Anglais	He who is absent is always in the wrong.
---------	--

Allemand	Die Abwesenden haben immer unrecht.
----------	-------------------------------------

Espagnol	Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.
----------	---

Italien	Chi ha il danno, ha pur le beffe.
---------	-----------------------------------

Français	Les beaux esprits se rencontrent.
----------	-----------------------------------

Portugais	Cada qual ama seu semelhante. Cada qual com seu igual, e cada ovelha com sua parelha.
-----------	---

Anglais	Great minds think alike.
---------	--------------------------

Allemand	Schöne Geister finden (kennen) sich.
----------	--------------------------------------

Espagnol	Los grandes ingenios se encuentran.
----------	-------------------------------------

Italien	I geni s'incontrano.
---------	----------------------

Français	Les bons comptes font les bons amis.
----------	--------------------------------------

Portugais	Amigos amigos, negócios à parte.
-----------	----------------------------------

Anglais	Short reckonings make long friends.
Allemand	Genaue Abrechnung erhält die Freundschaft.
Espagnol	Cuentas claras, amistades largas. Las cuentas claras y el chocolate espeso.
Italien	Conti spessi, amicizia lunga.

Français	Les chiens aboient, la caravane passe.
Portugais	Os cães ladram e a caravana passa.
Anglais	Let the world say what it will. Dogs bark, but the caravan goes on.
Allemand	Man soll sich durch Kritiken und böses Gerede nicht beirren lassen.
Espagnol	El perro ladra, pero la caravana pasa.
Italien	Non ti curar di lor, ma guarda e passa. Lascia pure che abbaino.

Français	Les conseillers ne sont pas les payeurs.
Portugais	É mais fácil aconselhar do de agir.
Anglais	Givers of advice don't pay the price.
Allemand	Raten ist Billiger Rat kostet nichts.
Espagnol	Una cosa es predicar y otra dar trigo.
Italien	A chi consiglia non duole il capo. È facile consigliare quando son gli altri che pagano.

Français	Les cordonniers sont les plus mal chaussés.
Portugais	Em casa de ferreiro, espeto de pau. Em casa de ferreiro o pior apeiro.
Anglais	Shoemaker's children are the worst shod. The shoemaker's son always goes barefoot.
Allemand	Der Schuster trägt (hat) die schlimmsten Schuhe (die schlechtesten Stiefel).

Espagnol	En casa del herrero cuchillo de palo.
Italien	In casa di calzolaio non si hanno scarpe.
Français	Les grandes douleurs sont muettes.
Portugais	Os grandes sofrimentos sofrem-se em silêncio. Não se podem exprimir.
Anglais	As grandes dores são mudas. Great sorrow is often silent.
Allemand	Stummer Schmerz, großer Schmerz.
Espagnol	En las grandes desgracias faltan las lágrimas.
Italien	I grandi dolori sono muti.
Français	Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.
Portugais	Mais palavras que obras.
Anglais	He is all words and no action. Much cry and little wool.
Allemand	Große Prahler, schlechte Fechter. Große Worte, kleine Werke. Schöne Worte, wenig Taten.
Espagnol	A este se le va fuerza por la boca.
Italien	Chi troppo parla, poco fa.
Français	Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.
Portugais	Os dias se sucedem, mas não se parecem. Não são todos os dias iguais.
Anglais	Time goes by and every day is different. The days go by and each is different from the last.
Allemand	Kein Tag gleicht dem andern. Die Zeiten ändern sich.
Espagnol	No todos los días son iguales.
Italien	Non tutti i giorni sono uguali.
Français	Les loups ne se mangent pas entre eux.

Portugais	Lobo não mata lobo.
Anglais	Dog does not eat dog. There is honour among thieves.
Allemand	Eine Kräke hackt den andern die Augen nicht aus.
Espagnol	Un lobo a otro no se muerden.
Italien	Lupo non mangia lupo.

Français	Les murs ont des oreilles.
Portugais	As paredes têm ouvidos.
Anglais	Wall have ears.
Allemand	Die Wände haben Ohren.
Espagnol	Las paredes oyen.
Italien	I muri hanno orecchi. I muri parlano.

Français	Les paroles s'envolent, les écrits restent.
Portugais	Palavras leva-as o vento.
Anglais	Nothing is as lasting as the written word.
Allemand	Das Wort verhält, die Schrift bleibt. Die Rede verfliegt, das Geschriebene bleibt.
Espagnol	Las palabras se las lleva el viento.
Italien	Le parole volano, quel ch'è scritto rimane.

Français	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Portugais	Muitos poucos fazem muito.
Anglais	Little streams make big rivers. Many a little makes a mickle. Every little bit helps.
Allemand	Viele kleine Summen machen eine große aus.

Espagnol	Muchos pocos hacen un mucho.
Italien	Molti pochi fanno un assai. Molti pochi fanno assai.

Français	Loin des yeux, loin du cœur.
Portugais	Longe da vista, longe do coração.
Anglais	Out of sight, out of mind.
Allemand	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Espagnol	Ojos que no ven, corazón que no siente.
Italien	Lontan dagli occhi, lontan dal cuore.

Français	Mains froides, cœur chaud.
Portugais	Mãos frias, coração quente. Frio de mão, quente de coração.
Anglais	Cold hands, warm heart.
Allemand	Kalte Hand, warmes Herz.
Espagnol	Manos frías, corazón ardiente.
Italien	Mane fredde e cuore caldo.

Français	Mauvaise herbe croît toujours.
Portugais	Erva ruim não a cresta a geada.
Anglais	Ill weeds grow apace.
Allemand	Böss kraut wächst bald.
Espagnol	Bicho male nuca muere.
Italien	La malherba cresce presto.

Français	Mettre la charrue devant (avant) les bœufs.
----------	---

Portugais	Pôr a charrua à frente dos bois.
Anglais	To put the cart before the horse.
Allemand	Den Pflug vor die Ochsen.
Espagnol	Empazar la casa por el tejado.
Italien	Mettere il carro davanti ai buoi.

Français	Mieux vaut prévenir que guérir.
Portugais	Mais vale prevenir do que remediar.
Anglais	Prevention is better than cure. An ounce of prevention is worth a pound of cure. A stitch in time saves nine.
Allemand	Vorsicht ist besser als Wachsicht.
Espagnol	Más vale prevenir que curar.
Italien	Prevenire è meglio che curare.

Français	Mieux vaut tard que jamais.
Portugais	Antes tarde do que nunca. Mais vale tarde do que nunca.
Anglais	Better late than never.
Allemand	Besser spät, als gar nicht.
Espagnol	Más vale tarde que nunca.
Italien	Meglio tardi che mai.

Français	Morte la bête, mort le venin.
Portugais	Morto o bicho acabada a peçonha.
Anglais	Dead men tell no tales.
Allemand	Toter Hund beißt nicht mehr.
Espagnol	Muerto el perro, se acabó la rabia.

Italien	Tolto il dente, tolto il dolore.
---------	----------------------------------

Français	Ne fais pas à autre ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit.
----------	---

Portugais	Não faças aos outros o que não queres que te façam a ti.
-----------	--

Anglais	Do as you would be done by.
---------	-----------------------------

Allemand	Was du nicht willst, das man dir tu', das füg' auch keinen andern zu.
----------	---

Espagnol	Lo que no quisieres para ti, no lo hagas a nadie.
----------	---

Italien	Non fare agli altri quel che non vuoi sia fatto a te.
---------	---

Français	Nécessité est mère d'industrie.
----------	---------------------------------

Portugais	A desconfiança é mãe da segurança.
-----------	------------------------------------

Anglais	Necessity is the mother of invention.
---------	---------------------------------------

Allemand	Not macht erfinderisch.
----------	-------------------------

Espagnol	La necesidad aguza el ingenio. El hambre aguza el ingenio.
----------	--

Italien	Il bisogno aguzza l'ingegno. La necessità è madre dell'invenzione.
---------	--

Français	Nécessité fait loi. Nécessité n'a pas de loi.
----------	---

Portugais	A necessidade aguça o engenho. A necessidade é a mãe de toda invenção.
-----------	--

Anglais	Necessity knows no law.
---------	-------------------------

Allemand	Not kennt kein Gebot.
----------	-----------------------

Espagnol	La necesidad carece de ley.
----------	-----------------------------

Italien	Necessità non ha legge.
---------	-------------------------

Français	Noël au balcon, Pâques au tison.
----------	----------------------------------

Portugais	Natal em casa, Páscoa na praça.
-----------	---------------------------------

Anglais
Allemand
Espagnol
Italien

A warm Christmas means a cold Easter.

Grüne Weihnachten, weiße Ostern.

La de navidad al sol, y la florida al tizón.

Verde Natale, bianca Pasqua.

Français
Portugais
Anglais
Allemand
Espagnol
Italien

Nul n'est prophète en son pays.

Ninguém é profeta na sua terra. Santos de casa não fazem milagres.

No man is a prophet in his own country.

Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande.

Nadie es profeta en su tierra.

Nessuno è profeta in patria.

Français
Portugais
Anglais
Allemand
Espagnol
Italien

Oeil pour oeil, dent pour dent.

Olho por olho, dente por dente.

An eye for an eye, a tooth for a tooth.

Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Ojo por ojo, diente por diente.

Colpo per colpo. Occhio per occhio, dente per dente.

Français
Portugais
Anglais
Allemand
Espagnol

On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

Se queres ser bem servido, serve-te a ti mesmo.

If you want a thing well done, do it yourself.

Man macht am besten alles selbst.

Si quieres ser bien servido, sirvete a ti mismo. El que quiera pescado que moje el culo.

Italien Chi fa da sé fa per tre.

Français On ne fait pas d'omelettes sans casser d'œufs.

Portugais Não se fazem omeletes sem ovos.

Anglais You can't make an omelette without breaking eggs. You cannot make bricks without straw.

Allemand Wo man Holz schlägt, da fallen Späne.

Espagnol No se puede repicar y andar en la procesión. Quien fue a Sevilla, perdió la silla.

Italien Non si può far la frittata senza rompere le uova. Non si può avere la botte piena e la moglie ubriaca.

Français On ne peut être juge et partie.

Portugais Ninguém é bom juiz em causa própria.

Anglais Be judge and judged.

Allemand Man kann nicht Richter und Partei sein. In einer Sache kann niemand Richter sein.

Espagnol Nadie puede ser juez en causa propia.

Italien Non si può essere giudice e parte.

Français On ne peut pas être à la fois au four et au moulin.

Portugais A um tempo soprar e sorver, não pode ser.

Anglais A man cannot be at York and London at the same time.

Allemand Man kann nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen.

Espagnol No se puede repicar y andar en la procesión.

Italien Non si può cantare e portare la croce.

Français On ne peut servir deux maîtres à la fois.

Portugais Ninguém pode servir a dois senhores.

Anglais	He that serves two masters has to lie to one of them.
Allemand	Man kann nicht zwei Herren dienen.
Espagnol	Nadie puede servir a dos amos.
Italien	Chi due padroni ha da servire, ad uno ha da mentire.

Français	On ne prête qu'aux riches.
Portugais	Quem dá aos pobres empresta a Deus.
Anglais	Reputations shape relations. People lend only to the rich.
Allemand	Reichen gibt man, Armen nimmt man. Wer hat, dem wird gegeben.
Espagnol	Dinero busca dinero.
Italien	Denari fanno denari. Soldo fa soldo.

Français	On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif.
Portugais	Pode-se levar o burro á fonte, mas não obrigá-lo a beber.
Anglais	You can take a horse to the water, but you can't make him drink.
Allemand	Eine Hartnäckigen kann man nicht zwingen.
Espagnol	No llevarán el asno al agua, si no tiene gana .
Italien	Trenta monaci e un abbate non farebbero bere un aniso per forza.

Français	On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.
Portugais	Mais moscas se apanham com mel que com fel.
Anglais	You catch more flies with honey than with vinegar.
Allemand	Durch Milde erreicht man mehr als durch Härte.
Espagnol	Más moscas se cazan (cogen) con miel que vinagre.

Italien	Si pigliano più mosche in una goccia di miele che in un barile di aceto.
Français	On reconnaît l'arbre à ses fruits.
Portugais	É pelo fruto que se conhece a árvore.
Anglais	The tree is know by its fruits. The proof of the pudding is the eating.
Allemand	An den Früchten erkennt man den Baum.
Espagnol	Por el fruto se conoce el árbol.
Italien	Dal frutto si conosce l'albero.
Français	Paris ne s'est pas faite en un jour.
Portugais	Roma e Pavia não se fizeram num dia. Não se ganho Samora em uma hora.
Anglais	Rome was not built in a day.
Allemand	Gut Ding will Weile haben.
Espagnol	Lo se ganó Zamora en una hora.
Italien	Il mondo non fu fatto in un giorno. Roma non fu fatta in un giorno.
Français	Pas (Point) de nouvelles, bonnes nouvelles.
Portugais	Não havendo noticias, não há novidade.
Anglais	No news is good news.
Allemand	Keine Nachricht, gute Nachricht.
Espagnol	Falta de noticias, buenas noticias.
Italien	Nulla nuova, buona nuova.
Français	Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage.
Portugais	Com tempo e perseverança, tudo se alcança. A quem sabe esperar ensejo, tudo vem a seu tempo a desejo.

Anglais	Slow and steady wins the race. Patience and time do more than strength or passion. Everything comes to him who waits.
Allemand	Geduld und Zeit lindern alle Traurigkeit. Wer's Recht hat und Geduld, für den kommt auch die Zeit.
Espagnol	Con paciencia se gana el cielo. Con el tiempo y la paciencia, se adquiere la ciencia. Con el tiempo todo se consigue.
Italien	Chi la dura la. Il tempo e la pazienza possono più della forza o della rabbia. Chi aspettar suole, ha ciò che vuole.

Français	Pauvreté n'est pas vice.
Portugais	Pobreza não é vileza.
Anglais	Poverty is not a vice. There is no shame in being poor. Poverty is not a crime.
Allemand	Armut schändet nicht. Armut ist keine Sünde.
Espagnol	Pobreza no es vileza.
Italien	Povertà non è vizio. Povertà non fa vergogna.

Français	Péché avoué est à demi pardonné.
Portugais	Não há pecado sem perdão.
Anglais	A sin confessed is a sin half pardoned. A fault confessed is half redressed.
Allemand	Ein Fehler, den man er(be)kennt, ist schon halb verbessert.
Espagnol	Pecado confesado es medio perdonado.
Italien	Peccato confessato è mezzo perdonato.

Français	Petit à petit, l'oiseau fait son nid.
Portugais	Grão a grão enche a galinha o papo.
Anglais	Patience overcomes all things. Slow and steady wins the race.
Allemand	Stein auf Stein will ein Haus gebaut sein.
Espagnol	Poco a poco hila la vieja el copo.

Italien	Col tempo e con la paglia maturano le nespole.
---------	--

Français	Petite pluie abat grand vent.
----------	-------------------------------

Portugais	A chuva miúda acalma a ventania. A serenidade vence o furor.
-----------	--

Anglais	Little strokes fell great oaks. Little rain lays great dust.
---------	--

Allemand	Mit Geduld kann man viel ausrichten.
----------	--------------------------------------

Espagnol	Causas pequeñas suelen traer grandes efectos.
----------	---

Italien	Basta un po' di pioggia per fare cessare il vento. Basta un nonnulla per sedare una lite.
---------	---

Français	Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
----------	---------------------------------------

Portugais	Perda movediça não cria musgo.
-----------	--------------------------------

Anglais	A rolling stone gathers no moss.
---------	----------------------------------

Allemand	Am rollenden Stein wächst kein Moos.
----------	--------------------------------------

Espagnol	Piedra movediza nunca moho cobija.
----------	------------------------------------

Italien	Pietra smossa non fa muschio.
---------	-------------------------------

Français	Plaie d'argent n'est pas mortelle.
----------	------------------------------------

Portugais	A pedra de dinheiro não é fim do mundo.
-----------	---

Anglais	Money isn't everything.
---------	-------------------------

Allemand	Geld läßt sich nicht ersetzen.
----------	--------------------------------

Espagnol	Debo no rompe panza.
----------	----------------------

Italien	Una perdita di denaro non è irremediabile. Alla mancanza di denaro si remedia sempre.
---------	---

Français	Plus fait douceur que violence.
----------	---------------------------------

Portugais	Vale vale o jeito que a força.
Anglais	Kindness succeeds where force will fall.
Allemand	Durch Milde erreicht man mehr als durch Härte.
Espagnol	Más vale maña que fuerza.
Italien	La dolcezza ottiene più della volenzia.

Français	Plus on est de fous, plus on rit.
Portugais	Quanto mais formos mais nos divertimos. Quantos mais melhor.
Anglais	The more, the merrier.
Allemand	Je größer die Gesellschaft, desto lustiger geht's zu.
Espagnol	Cuanto más mejor.
Italien	Più si è, più si sta allegri.

Français	Prudence est mère de sûreté.
Portugais	A desconfiança é mãe da segurança.
Anglais	Safety is born of caution. It is best to be on the safe side.
Allemand	Vorsicht ist die Mutter der Weisheit. Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste.
Espagnol	La necesidad es madre de la inventiva.
Italien	La prudenza non è mai troppa.

Français	Quand chacun fait son métier, les vaches sont bien (mieux) gardées. (= Chacun son métier et les vaches seront bien gardées.)
Portugais	Cada um em seu ofício.
Anglais	Don't thrust your nose in other people's affairs. Everyone should mind his own business.
Allemand	Wenn jeder nur das tut, was er wirklich versteht, geht alles gut.

Espagnol	Zapetero a tus zapatos,
Italien	Chi vuol fare l'altrui mestiere, fa la zuppa nel paniere.

Français	Quand le vin est tiré, il faut le boire.
Portugais	O que não tem remédio, remediado está.
Anglais	Once the wine is drawn, it must be drunk. In for a penny, in for a pound.
Allemand	Wer A sagt, muss B sagen.
Espagnol	A lo hecho pecho.
Italien	Quando si è in ballo, bisogna ballare.

Français	Quand on parle du loup, on en voit la queue.
Portugais	Falai no mau aparelha o pau.
Anglais	Speak of the devil and he will (is bound to) appear. Talk of the devil and he is bound
Allemand	to appear. Speak of the devil, look who's coming.
	Wenn man von Wofle spricht, ist er nicht weit.
Espagnol	Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.
Italien	Non tentare il diavolo.

Français	Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage (gale). Qui veut noyer son chien dit qu'il a la rage.
Portugais	Quem o seu cão quer matar, de raiva lhe põe o nome.
Anglais	Give a dog a bad name and hang him.
Allemand	Wenn man den Hund hängen will, findet man auch den Strick.
Espagnol	Quien a so perro quiere matar, rabia le ha de levantar.
Italien	Chi il suo cane vuol ammazzare, qualche scuse sa pigliare.

Français	Qui a bu boira. (= Chassez le naturel, il revient au galop.)
Portugais	Quem o fez, voltará a fazé-lo.
Anglais	A leopard never changes its sports. One a thief always a thief.
Allemand	Ein Trunkenbold lässt das Trinken nicht. Säufer behalten ihren Durst.
Espagnol	Quien hace un cesto hace ciento.
Italien	Il lupo perde il pelo ma non il vizio.

Français	Qui aime bien châtie bien.
Portugais	Quem bem ama, bem castiga.
Anglais	Spare the rod and spoil the child.
Allemand	Wer sein Kind lieb hat, züchtigt es.
Espagnol	Quien bien te quiere te hará llorar.
Italien	Chi ben ama ben cestiga.

Français	Qui casse les verres les paye.
Portugais	Quem parte velho paga novo.
Anglais	You pay for your mistakes.
Allemand	Was man sich einbrocht, muss man auch ausessen.
Espagnol	Quien rompe, paga.
Italien	Chi rompe paga e i cocci sono suoi.

Français	Qui donne aux pauvres prête á Dieu.
Portugais	Quem dá aos podres empresta a Deus. Quem dá logo, dá duas vezes.
Anglais	Charity will be rewarded in heaven. Giving to the poor increases the store.

Allemand	Wer Armen gibt, gibt Gott. Wer den Armen gibt, wird ein Schatz im Himmel haben.
Espagnol	Almosen machen keine leeren Beutel. El que luego da, da dos veces. Quien da luego, da dos veces.
Italien	Il far limosina non vuota mai la borsa.

Français	Qui donne tôt, donne deux fois.
Portugais	Quem dá logo, dá duas vezes.
Anglais	He gives twice who gives quickly.
Allemand	Doppelt gibt, wer schnell gibt.
Espagnol	El que luego da, da dos veces. Quien da luego, da dos veces.
Italien	Chi dà presto, dà due volte. Chi dà presto, dà il doppio. Chi dà presto aiuto dà doppio aiuto.

Français	Qui dort dîne.
Portugais	O dormir é meio sustento.
Anglais	He who sleeps forget his hunger.
Allemand	Wer schläft, der hungert nicht.
Espagnol	Quien duerme cena.
Italien	Chi dorme, mangia. Chi dorme non chiede pane.

Français	Qui m'aime me suive.
Portugais	Quem me ama, ama o meu cão.
Anglais	Come all ye faithful. Come along you folks.
Allemand	Mir nach!
Espagnol	Quien me ame, que me siga.
Italien	Chi mi ama mi segua.

Français	Qui ne dit mot consent.
Portugais	Quem cala consente.
Anglais	Silence gives (means) consent.
Allemand	Keine Antwort ist auch eine Antwort. Still schweigen gilt als Einwilligung.
Espagnol	Quien calla otorga.
Italien	Chi tace acconsente.

Français	Qui ne risque rien n'a rien.
Portugais	Quem não se aventurou, nem perdeu nem ganhou.
Anglais	Nothing venture, nothing gain.
Allemand	Wer nicht wagt, der nicht gewinnt. Frisch gewagt ist halb gewonnen.
Espagnol	Quien no se arriega ne pase la mar.
Italien	Chi non risica non rosica.

Français	Qui paie ses dettes s'enrichit.
Portugais	Quem paga o deve sabe com quanto fica. Quem tem culpas, pague as custas.
Anglais	The rich man is the one who pays his debts.
Allemand	Wer seine Schulden bezahlt, verbessert sein Vermögen.
Espagnol	Quien debe y paga, no debe nada.
Italien	Chi paga debito, acquista credito.

Français	Qui peut le plus peut le moins.
Portugais	Que pode o mais pode o menos.
Anglais	He who can do more can do less.

Allemand	Wer am meisten kann, kann ihn weniger.
Espagnol	Quien puede lo más, puede lo menos.
Italien	Nel più sta il meno. Nel tanto ci sta il poco.
Français	Qui s'y frotte s'y pique.
Portugais	Quem arrisca padece.
Anglais	Beware the man who crosses swords with us. If you play with fire, you might get burned.
Allemand	Daran kann man sich die Finger verbrennen.
Espagnol	El que juega con fuego se quema.
Italien	Chi tocca si scotta.
Français	Qui se couche avec les chiens se lève avec les puces.
Portugais	Quem com cães se deita, com pulgas se levanta.
Anglais	If you lie down with dogs, you will get up with fleas.
Allemand	Wer mit Hunden zu Bett geht, steht mit Flöhen wieder auf.
Espagnol	Quien con perros se acha, con pulgas se levanta.
Italien	Chi dorme coi cani se leva coi pulici.
Français	Qui se ressemble s'assemble.
Portugais	Cada ovelha com sua parelha.
Anglais	Birds of a feather flock together.
Allemand	Gleich und gleich gesellt sich gern.
Espagnol	Cada oveja son su pareja.
Italien	Ogni simile ama il suo simile.

Français	Qui se sent morveux se mouche.
Portugais	A quem servir a carapuça que a enterre.
Anglais	If the cap fits wear it. If the shoe fits, wear it.
Allemand	Wen's juckt, der kratzte sich.
Espagnol	Apliquese en cuento. El que (Quien) se pica, ajos come.
Italien	Chi ha orecchie per intendere, intenda. A buon intenditore poche parole.

Français	Qui sème le vent récolte la tempête.
Portugais	Quem semeia vento colhe tempestade.
Anglais	He who sows the wind shall reap the whirlwind. They that sow the wind shall reap the whirlwind. As you sow, so you reap.
Allemand	Wer Wind sät, wird Ungewitter (Sturm) ernten.
Espagnol	Quien siembra vientos recoge tempestades.
Italien	Che semina vento raccoglie tempesta.

Français	Qui trop embrasse mal étreint.
Portugais	Quem tudo quer nada tem. Quem muito abarca pouco aperta.
Anglais	He who grasps at too much loses everything. Do not bite off more than you can chew. Don't spread yourself too thin. Grasp all, lose all.
Allemand	Wer zuviel unternimmt, führt nicht ordentlich aus.
Espagnol	Quien (Al que) mucho abarca poco aprieta.
Italien	Chi troppo stringe, male abbraccia.

Français	Qui va à la chasse perd sa place.
Portugais	Quem vai ao mar, perde o lugar.
Anglais	He who leaves his place loses it.

Allemand	Wer seinen Platz verlasse, verliert sein Recht darauf.
Espagnol	Quien va a Sevilla pierde su silla.
Italien	Chi va via perde il posto all' osteria.
Français	Qui veut aller (voyager) loin ménage sa monture.
Portugais	Quem vai para o mar, avia-se em terra.
Anglais	He who takes it slow and steady goes a long way.
Allemand	Gut halten, hilft haushalten. Wer eine weite Reise tun will, muss langsam vorangehen.
Espagnol	A camino largo, paso corto.
Italien	Chi va piano va sano e va lontano.
Français	Qui veut la fin veut les moyens.
Portugais	Quem quer peixe molha o rabo.
Anglais	He who wills the end will the means.
Allemand	Wer den Zweck will, darf vor den Mitteln nicht zurückschrecken.
Espagnol	Para conseguir un resultado, no hay que escatimar los esfuerzos.
Italien	A chi vuole non mancano modi. Chi vuole il fine vuole i mezzi.
Français	Qui vivra verra.
Portugais	O que for soará.
Anglais	What will be will be. Time will tell.
Allemand	Kommt Zeit, kommt Rat.
Espagnol	Vivir para ver.
Italien	Chi vivrà vedrà. Se son rose, fioriranno.

Français	Qui vole un oeuf vole un bœuf.
Portugais	Quem rouba pouco rouba muito.
Anglais	He that will steal a pin will steal a pound. In for a penny, in for a pound.
Allemand	Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht.
Espagnol	Quien hace un cesto hace ciento.
Italien	Chi ruba un uovo oggi, ruba una gallina domani.

Français	Quiconque se sert de l'épée périra par l'épée.
Portugais	Quem com ferro mata, com ferro morre.
Anglais	Those that live by the sword die by the sword. He that lives by the sword dies by the sword.
Allemand	Wer das Schwert nimmt, wird durch Schwert umkommen.
Espagnol	Quien a hierro mata, a hierro muere. Quienes matan con la espada, por la espada morirán.
Italien	Chi di coltei ferisce, di coltei perisce. Chi di spada ferisce, di spada perisce.

Français	Rendez à César ce qui appartient à César.
Portugais	A cada um aquilo que é seu.
Anglais	Pay Caesar what is due to Caesar, and pay God what is due to God.
Allemand	Gebe dem Kaiser, was des Kaisers ist.
Espagnol	A Dios lo que es de Dios, y al César lo que es del César.
Italien	A Cesare quel ch'è di Cesare a Dio quel ch'è di Dio.

Français	Rien ne sert de courir, il faut partir à point.
Portugais	Quem corre cansa, quem espera alcança.

Anglais	Times must take its course.
Allemand	Eile allein tut es nicht, man muss auch zur rechten Zeit anfangen.
Espagnol	Ni por mucho madrugar amanece más temprano.
Italien	Chi ha tempo non aspetti tempo.

Français	Rira bien qui rira le dernier.
Portugais	Ri melhor quem ri por último.
Anglais	He who laughs last laughs longest.
Allemand	Wer zuletzt lacht, lacht am besten. Es ist noch nicht aller Tage Abend.
Espagnol	Quien ríe el último, ríe mejor. Al freír será el reír.
Italien	Ride bene chi ride l'ultimo.

Français	Rome (Paris) ne s'est pas bâtie (faite) en un jour.
Portugais	Roma e Pavia não se fizeram num dia. Não se ganhou Samora em uma hora.
Anglais	Rome was not built in one day.
Allemand	Rom ist nicht an einem Tage gebaut worden. Gut Ding will Weile haben.
Espagnol	No se ganó Zamora en una hora.
Italien	Il mondo non fu fatta in un giorno. Roma non fu fatta in un giorno

Français	Savoir, c'est pouvoir.
Portugais	Do saber vem o ter.
Anglais	A wise man is strong. Knowledge is power.
Allemand	Wissen ist Macht.
Espagnol	Saber es poder.
Italien	Intendere è potere.



Français	Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.
Portugais	Se os jovens tivessem a experiência dos mais velhos e estes a sua força.
Anglais	If youth knew, if old age but could. If youth but knew, could old but do.
Allemand	Jugend weiß nicht, Alter kann nicht.
Espagnol	Si la juventud supiera, si la vejez pudiera.
Italien	Chi ha il pane non ha i denti. Se gioventù sapesse, se vecchiaia potesse.

Français	Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.
Portugais	Enquanto há vida há esperança.
Anglais	While there's life there's hope.
Allemand	Solange es Leben, gibt es Hoffnung.
Espagnol	Mientras hay vida hay esperanza.
Italien	Finchè c'è vita c'è speranza.

Français	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.
Portugais	Tantas vezes vai o cântaro à fonte que acaba por se quebrar.
Anglais	If you keep paying with fire you must expect to get burn. The pitcher will go to the well once too often. Long threatened comes at last.
Allemand	Der Krug geht so lange zum Bach (Brunnen), bis es bricht.
Espagnol	Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe.
Italien	Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino.

Français	Tel est pris qui croyait prendre.
Portugais	Muitos vão buscar lâ e vêm tosquiados. Ir buscar lâ e vir tosquilado.
Anglais	It's the bitter bitten. Harm set, harm get.

Allemand	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Espagnol	A las veces do cazar pensamos, casados quedamos. Ir por lana y salir trasquilado.
Italien	Andar per lana e tornarsene tosi.

Français	Tel père, tel fils.
Portugais	Tal pai, tal filho.
Anglais	Like father like son.
Allemand	Wie der Vater, so der Sohn. Der Äpfel fällt nicht weit vom Stamm. Art läßt nicht von Art.
Espagnol	De tal palo tal astilla.
Italien	Quale il padre tale il figlio.

Français	Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.
Portugais	Quem ri à sexta-feira, chora ao domingo.
Anglais	You can be laughing on Friday, but crying on Sunday.
Allemand	Wer Freitag lacht, der wird vielleicht schon Sonntag weinen. Wer früh lacht, der weint gern abends.
Espagnol	El que ríe el viernes, llorará el domingo. Día de placer, vispera de pesar.
Italien	A chi troppo ride gli duole il cuore. Chi ride il venerdì, piange la domenica.

Français	Tous les chemins mènent à Rome.
Portugais	Todos os caminhos vão dar a Roma.
Anglais	All roads lead to Rome.
Allemand	Alle Wege führen nach Rom.
Espagnol	Por todos partes se va a Roma.
Italien	Tutte le strade conducono a Roma.

Français	Tous pour un, un pour tous.
Portugais	Um por todos, por um.
Anglais	One for all and all for one.
Allemand	Alle für einen, einer für alle.
Espagnol	Todos por uno y uno por todos.
Italien	Uno per tutti, tutti per uno.

Français	Tout ce qui brille n'est pas or.
Portugais	Nem todo o que brilha é ouro.
Anglais	All that glitters is not gold.
Allemand	Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Espagnol	No es oro todo lo que reluce.
Italien	Non è tutt'oro quel che riluce.

Français	Tout est bien qui finit bien.
Portugais	Bem está o que bem acaba.
Anglais	All's well that ends well.
Allemand	Ende gut, alles gut.
Espagnol	A cabó por arreglarse.
Italien	Tutto è bene quel che finisce bene.

Français	Tout nouveau, tout beau.
Portugais	Toda a coisa nova apraz.

Anglais	A new broom sweeps clean.
Allemand	Alles Neue reizt und gefällt. Neue Besen kehren gut.
Espagnol	Todo lo nuevo agrada.
Italien	Di novello, tutto è bello.
Français	Tout vient à point à qui sait attendre.
Portugais	Quem espera sempre alcança.
Anglais	All things come to those who wait. Everything comes to him who waits. Every dog has its day.
Allemand	Mit der Zeit pflückt man Rosen.
Espagnol	Las cosas de palacio van despacio. Con el tiempo todo se consigue.
Italien	Colla pazienza si vince ogni cosa.
Français	Toute peine mérite salaire.
Portugais	Obra feita, dinheiro espera.
Anglais	The labourer is worthy of his hire.
Allemand	Jede Arbeit ist ihres Lohnes wert.
Espagnol	Todo esfuerzo merece recompensa.
Italien	Ogni fatica merita premio.
Français	Toute vérité n'est pas bonne à dire.
Portugais	Nem todas as verdades se dizem.
Anglais	The truth is sometimes best left unsaid. Some things we better not said.
Allemand	Es ist nicht immer klug, die Wahrheit zu sagen.
Espagnol	No todas las verdades son para dichas.
Italien	Ogni verità non è buono a dire. Ogni vero non è duono a dire.



Français	Un clou chasse l'autre.
Portugais	Um prego empurra outro. Rei morto, rei posto.
Anglais	One nail drives out another.
Allemand	Ein Keil treibt den andern.
Espagnol	Un clavo saca otro clavo.
Italien	Chiodo scaccia chiodo.

Français	Un de perdu, dix de retrouvés.
Portugais	Nunca Deus fecha uma porta que não abra outra.
Anglais	When one door shuts, another opens. There are lots (plenty) of good fish in the sea.
Allemand	Einer ist verloren und zwei sind geboren.
Espagnol	Cuando una puerta se cierra, ciento se abren.
Italien	Uno perduto, dieci trovati. Non si serra una porta che non se n'apra un'altra.

Français	Un homme averti en vaut deux.
Portugais	Um homem prevenido vale por dois.
Anglais	Forewarned is forewarned. A word in season is worth many.
Allemand	Gewarnter Mensch kann es mit zweien aufnehmen.
Espagnol	Hombre prevenido vale por dos.
Italien	Uomo avvisato, mezzo salvato.

Français	Un malheur ne vient jamais seul.
Portugais	Uma desgraça nunca vem só.
Anglais	Misfortunes never come singly.

Allemand	Ein Unglück kommt selten allein.
Espagnol	Las desgracias nunca vienen solas.
Italien	Un male tira l'altro. Un malanno non viene mai solo.
Français	Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon (que le meilleur) procès.
Portugais	Mais vale má avença que boa sentença
Anglais	A poor deal is better than no deal at all.
Allemand	Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Process.
Espagnol	Más vale mala avenencia que buena sentencia.
Italien	Meglio un magro accordo che una grassa sentenza.
Français	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Portugais	Mais vale um toma que dois darei. Mais vale um pássaro na mão que dois a voar.
Anglais	A bird in the hand is worth two in the bush.
Allemand	Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache. Ein Krug mit Wasser in der Hand ist besser als eine Quelle in fernem Land. Ein Dahastdu in der Not ist besser als zehn Helfdirgott.
Espagnol	Más vale un pájara en (la) mano que cien volando. Más vale un toma que dos te daré.
Italien	Meglio fringuello in mano che tordo in frasca. Meglio un uovo oggi che una gallina domani.
Français	Une fois n'est pas coutume.
Portugais	Uma vez não são vezes.
Anglais	Just the one will not hurt. Once (in a while) does no harm.
Allemand	Einmal ist kein Mal.

Espagnol	Una vez al año no hace daño.
----------	------------------------------

Italien	Una volta non fa usanza.
---------	--------------------------

Français	Une hirondelle ne fait pas le printemps.
----------	--

Portugais	Um dedo não faz a mão, nem uma andorinha faz a Primavera.
-----------	---

Anglais	One swallow does not make a summer.
---------	-------------------------------------

Allemand	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
----------	---

Espagnol	Una golondrina no hace el verano.
----------	-----------------------------------

Italien	Una rondine non fa primavera.
---------	-------------------------------

Français	Une pomme par jour éloigne le médecin.
----------	--

Portugais	Uma maça por dia mantém o médico longe.
-----------	---

Anglais	An apple a day keeps the doctor away.
---------	---------------------------------------

Allemand	Ein Apfel am Tag erspart den Arzt. Einer Apfel täglich entfernt den Arzt.
----------	---

Espagnol	Una manzana al dia mantiene alejado al médico.
----------	--

Italien	Una mela al giorno toglie il medico di turno.
---------	---

Français	Ventre affamé n'a point d'oreilles.
----------	-------------------------------------

Portugais	Burro com fome cardos come.
-----------	-----------------------------

Anglais	Words are wasted on a starving man.
---------	-------------------------------------

Allemand	Dem Hungrigen ist schlecht predigen. Ein hungriger Bauch hat keine Ohren.
----------	---

Espagnol	El hambre es mala consejera.
----------	------------------------------

Italien	Ventre digiuno non sente nessuno.
---------	-----------------------------------

Français	Voix du peuple, voix de Dieu.
----------	-------------------------------

Portugais	Voz do povo, voz de Deus.
Anglais	The voice of the people is the voice of God.
Allemand	Volkes Stimme, Gottes Stimme.
Espagnol	Voz del pueblo, voz del cielo.
Italien	Voce di popolo, voce di Dio.

Français	Vouloir, c'est pouvoir.
Portugais	Querer é poder.
Anglais	Where there's a will there's a way.
Allemand	Wer will, der kann. Wo eine Wille, der ein Weg.
Espagnol	Querer es poder.
Italien	Volere é potere.